

:: L'Éthiopie et la Bible ::

Genèse

2, 13 « Le nom du second fleuve est Guihon ; c'est celui qui entoure tout le pays de l'Éthiopie. »¹

Nombres

12, 1 « Marie et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne ».

2 Rois

19, 9 « Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaka [**ተርሐቃ**], roi d'Éthiopie ; on lui dit : Voici, il s'est mis en marche pour te faire la guerre. Et le roi d'Assyrie envoya de nouveau des messagers à Ézéchiass, [...] ».

2 Chroniques

12, 3 « Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers ; et il vint d'Égypte avec lui [Salomon] un peuple innombrable, des Libyens, des Sukkiens et des Éthiopiens ».

14, 9 « Zérach, l'Éthiopien [**ኢትዮጵያዊው ኀሪ** : *L'Éthiopien Zri*], sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il s'avança jusqu'à Maréscha [**መሪሻ** : Marisha] ».

14, 11 « L'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens prirent la fuite.

12 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guéerar, et les Éthiopiens tombèrent sans pouvoir sauver leur vie, car ils furent détruits par l'Éternel et par son armée. Asa et son peuple firent un très grand butin [...] »

16, 8 « Les Éthiopiens et les Libyens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars et une multitude de cavaliers ? Et cependant l'Éternel les a livrés entre tes mains, parce que tu t'étais appuyé sur lui. »

21, 16 « Et l'Éternel [**እግዚአብሔር**] excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont dans le voisinage des Éthiopiens. »

¹ La version française dit « pays de Cush », la version éthiopienne dit : **የኢትዮጵያን ምድ** *yeItyopya midr*.

Esther / ለጾጅ አስቴር

፩, ፩ « C'était du temps d'Assuérus [ArTéksis : አርጤክስስ], de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces [...] »

፩, ፱ « Les secrétaires du roi furent appelés en ce temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et l'on écrivit, suivant tout ce qui fut ordonné par Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Éthiopie, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue ».

Job / ስዮብ ኢዮብ

28, 19 « La topaze d'Éthiopie [የኢትዮጵያ ቶጳዝዮን] n'est point son égale, Et l'or pur n'entre pas en balance avec elle ».

Psaumes / ማጽሐፍ ዳዊት መዝሙር ዳዊት

68, 32 « Des grands viennent de l'Égypte ;
L'Éthiopie accourt, les mains tendues vers Jah ».

መኳንንት ከግብጽ ይመጣሉ ፤ ኢትዮጵያ እጆቿን ወደ እግዚአብሔር ትዘረጋለች።
Mekwannint keGuibts' yimeTallu ; Ityopya idjotchwan wede İgziabhér tizeregaletch.

87, ፶ « Je proclame l'Égypte et Babylone parmi ceux qui me connaissent ;
Voici, le pays des Philistins, Tyr, avec l'Éthiopie :
C'est dans Sion qu'ils sont nés. »

(Concernant le dernier vers, la traduction diffère un peu selon les versions éthiopiennes (*ceux-ci sont nés à Ziya*), anglaise (*this man was born there*) et française...).

Ésaïe / *ጰጻጻይ ኢሳይያስ*

፴፬ ፴ « Dans ce même temps, le Seigneur étendra une seconde fois sa main,

Pour racheter le reste de son peuple,
Dispersé en Assyrie et en Égypte,
A Pathros et en Éthiopie,
A Élam, à Schinear et à Hamath,
Et dans les îles de la mer. »

፴፮ ፲ « Terre, où retentit le cliquetis des armes, Au delà des fleuves de l'Éthiopie ! »

፴፬, ፶፮ « Et l'Éternel dit : De même que mon serviteur Ésaïe marche nu et déchaussé, ce qui sera dans trois ans un signe et un présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie,

¶ De même le roi d'Assyrie emmènera de l'Égypte et de l'Éthiopie captifs et exilés les jeunes hommes et les vieillards, nus et déchaussés, et le dos découvert, à la honte de l'Égypte.

¶ Alors on sera dans l'effroi et dans la confusion, à cause de l'Éthiopie en qui l'on avait mis sa confiance, et de l'Égypte dont on se glorifiait. »

፶፯, ፱ « Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie

[የኢትዮጵያ ንጉሥ ቲርሐኖ, *yeItyopya nigus Tirhaqa*] ; on lui dit : Il s'est mis en marche pour te faire la guerre. Dès qu'il eut entendu cela, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant : »

፶፰, ፶ « Car je suis l'Éternel, ton Dieu [አምላክህ አግዚአብሔር : *amlakih Īgziabher*], Le Saint d'Israël, ton sauveur ; Je donne l'Égypte pour ta rançon, L'Éthiopie et Saba à ta place. »

፶፰, ፲፯ « Ainsi parle l'Éternel: Les gains de l'Égypte et les profits de l'Éthiopie, Et ceux des Sabéens à la taille élevée, Passeront chez toi et seront à toi ; Ces peuples marcheront à ta suite, Ils passeront enchaînés, Ils se prosterneront devant toi, et te diront en suppliant : C'est auprès de toi seulement que se trouve Dieu, Et il n'y a point d'autre Dieu que lui. »

Jérémié / *ጰጻጻይ ኤርምያስ*

፲፮, ፳፮ « Un Éthiopien peut-il changer sa peau,

Et un léopard ses tâches ?
De même, pourriez-vous faire le bien,
Vous qui êtes accoutumés à faire le mal ? »

፶፮, ፶ « Ébed Mélec [*Abémélék, አቤጫሌክ*], l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin ».

፶፮, ፲፬ « Le roi donna cet ordre à Ébed Mélec, l'Éthiopien : Prends ici trente hommes avec toi, et tu retireras de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il ne meure. »

፶፮, ፲፯ « Ébed Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi. »

፶፱, ፲፮ « Va, parle à Ébed Mélec, l'Éthiopien, et dis-lui : Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées pour le mal et non pour le bien; elles arriveront en ce jour devant toi. »

፶፭, ፬ « Montez, chevaux ! précipitez-vous, chars !

Qu'ils se montrent, les vaillants hommes,
Ceux d'Éthiopie et de Puth qui portent le bouclier,
Et ceux de Lud qui manient et tendent l'arc ! »

Ezéchiel / ኢጅካኒል ሕዝቅኤል

29, 10 « C'est pourquoi voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, Et je ferai du pays d'Égypte un désert et une solitude, Depuis Migdol jusqu'à Syène et aux frontières de l'Éthiopie. »

30, 4 « L'épée fondra sur l'Égypte, Et l'épouvante sera dans l'Éthiopie, Quand les morts tomberont en Égypte, Quand on enlèvera ses richesses, Et que ses fondements seront renversés.

5 L'Éthiopie, Puth, Lud, toute l'Arabie, Cub, Et les fils du pays allié, Tomberont avec eux par l'épée. »

30, 9 « En ce jour-là, des messagers iront de ma part sur des navires

Troubler l'Éthiopie dans sa sécurité ; Et l'épouvante sera parmi eux au jour de l'Égypte, Car voici, ces choses arrivent ! »

33, 4 « Et avec eux ceux de Perse, d'Éthiopie et de Puth, Tous portant le bouclier et le casque »

Daniel / ደንኤል ዳንኤል

11, 43 « Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Égypte ; les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite. »

Amos / ለሙሶስ አሞስ

9, 7 « N'êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens, Enfants d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait sortir Israël du pays d'Égypte, Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir ? »

Nahum / ለካሙ ስህም

3, 9 « L'Éthiopie et les Égyptiens innombrables faisaient sa force, Puth et les Libyens étaient ses auxiliaires. »

Habacuc / ከባቅዔ ስንባቆም

3, 7 « Je vois dans la détresse les tentes de l'Éthiopie, Et les tentes du pays de Madian sont dans l'épouvante. »

Sophonie / Sofonyas Ἦፍ፡፺፻፳

2, 12 « Vous aussi, Éthiopiens,
Vous serez frappés par mon épée. »

3, 10 « D'au delà des fleuves de l'Éthiopie
Mes adorateurs, mes dispersés, m'apporteront des offrandes. »

Actes des Apôtres

8, 27 « Il se leva, et partit. Et voici, un Éthiopien, un eunuque, ministre de Candace, reine d'Éthiopie, et surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer, »

8, 30 « Philippe accourut, et entendit l'Éthiopien qui lisait le prophète Ésaïe. Il lui dit :
Comprends-tu ce que tu lis ? »

La Reine de Saba dans la Bible

1 Rois 10

¶ « La reine de Séba [ገግሥተ ሳባ, nīguïste Saba] apprit la renommée que possédait Salomon [ሰሎሞን, Selomon'] à la gloire de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes. »

¶ « La reine de Séba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, »

Ⓢ « Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates, et des pierres précieuses. Il ne vint plus autant d'aromates que la reine de Séba en donna au roi Salomon. »

Ⓣ « Le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, et lui fit en outre des présents dignes d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs. »

2 Chroniques 9

¶ « La reine de Séba apprit la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes. Elle avait une suite fort nombreuse, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur. »

¶ « La reine de Séba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, »

Ⓢ « Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'y eut plus d'aromates tels que ceux donnés au roi Salomon par la reine de Séba. »

Ⓣ « Le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs. »

Matthieu / Mattéwos 12, 42

« La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec cette génération et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon. »

Luc / Luqas 11, 31

« La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec les hommes de cette génération et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon ; et voici, il y a ici plus que Salomon. »